

Código: PIE15-47

Coordinadora: Francisca García Luque

Título de Proyecto:

Creación de un entorno virtual de apoyo a la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada francés-español (EVEATE)

Tipo de Proyecto:

Tipo C

Rama de Conocimiento:

Artes y Humanidades

Resumen:

Desde que se produjo la incorporación al EEES y la implantación del Grado en Traducción e Interpretación en la Universidad de Málaga, en el curso 2009-10, el número de horas lectivas se ha visto reducido de manera generalizada como consecuencia de la adopción del crédito ECTS, frente al antiguo crédito LRU.

Esta reducción del número de horas en las que se produce un contacto directo entre docentes y discentes se ha visto compensada por el número de horas que el estudiante trabaja fuera del aula. Si bien el estudiante siempre ha tenido que realizar tareas en casa y preparar exámenes, con la nueva filosofía del crédito europeo, por primera vez se cuantifica la carga de trabajo que cada asignatura debe suponer para el estudiante en términos de horas y se distribuye de manera que, en cada semestre, este cuente con el tiempo suficiente y razonable para tomar las riendas de su proceso de enseñanza-aprendizaje y adquirir las competencias trabajadas en los distintos módulos, materias y asignaturas.

A pesar de que, en un principio, puede parecer que esto alivia al profesor la carga de trabajo a la hora de preparar las clases, en realidad no hace sino todo lo contrario. El estudiante debe responsabilizarse de gestionar el tiempo y analizar cuáles son los aspectos que requieren de él una mayor implicación; no obstante, el profesor continúa siendo quien debe guiar al alumno, proponer actividades o líneas de actuación, valorar el proceso seguido por el estudiante, incentivar su implicación y participación, y toda una serie de actuaciones que

se encaminan hacia una corresponsabilidad en el éxito final de la adquisición de competencias. En términos prácticos, y desde nuestro punto de vista, esto supone que el profesor es responsable de proporcionar al estudiante el marco adecuado para que el trabajo desarrollado fuera del aula contribuya a la adquisición de competencias.

En ese contexto y con esta filosofía como punto de partida, lo que proponemos en este Proyecto de Innovación Educativa es la creación de un entorno virtual de apoyo a la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada francés-español. En nuestro grado hay tres conjuntos de asignaturas relacionadas con la traducción especializada: la jurídica y socioeconómica, la científico-técnica y la audiovisual. A pesar de las diferencias que existen entre ellas, conforman un total de 10 asignaturas en las que el dominio de ciertos conocimientos relacionados con los ámbitos de especialidad y con determinados procedimientos y herramientas forma parte integrante de las competencias que los estudiantes deben adquirir. Seis de ellas conforman los dos posibles itinerarios de especialización que se ofertan a los alumnos entre los cursos tercero y cuarto (este último en el que se concentran las asignaturas optativas). Otras dos corresponden a la rama audiovisual, una de ellas obligatoria y la otra optativa, igualmente distribuidas en el tercer y cuarto año del grado. Finalmente, también contamos con dos asignaturas que incluyen una combinación de estas tres ramas, en el caso de ser la segunda lengua

extranjera elegida por el estudiante. Todas estas asignaturas se sitúan una vez traspasado el ecuador del grado, cuando los alumnos han finalizado la formación puramente lingüística y cultural de sus lenguas de trabajo y tras haber cursado ya dos asignaturas de introducción a la traducción.

Nuestro departamento imparte igualmente docencia en un master, titulado ?Máster oficial en traducción para

el mundo editorial?, en el que hay tres asignaturas relacionadas con los ámbitos de especialidad anteriormente mencionados, y cuya docencia asumen igualmente los integrantes de este proyecto de PIE. Este hecho nos permitiría trabajar nuestra propuesta tanto en las asignaturas de grado como en las asignaturas de posgrado, ya que las necesidades de los estudiantes y las competencias trabajadas varían sensiblemente de uno a otro.

La finalidad de la puesta en marcha de este entorno virtual es la de guiar al alumno en todas las actividades, lecturas, o tareas que se le proponen para que las lleve a cabo fuera del aula, además de proporcionarle los materiales, las orientaciones y las directrices necesarias para que saque todo el partido posible a las horas de trabajo que ha de desarrollar, tanto de manera individual como en actividades grupales, fuera del horario lectivo. En cierto modo, podríamos decir que se trata de intentar «suplir» todas esas horas lectivas que con la implantación de los nuevos planes de estudio se han perdido, pero que deberían ser objeto de cierto control virtual por parte del profesor, puesto que el trabajo se ubica fuera del aula.

Esta propuesta nos remite directamente a un concepto del ámbito educativo que paulatinamente ha ganado visibilidad en los últimos años: el b-learning o blended learning, que, según Alemany Martínez (2007: 1) se puede definir como un «diseño docente en el que tecnologías de uso presencial (físico) y no presencial (virtual) se combinan con objeto de optimizar el proceso de aprendizaje». A su vez, esta definición nos remite al uso de las TIC en la educación superior, un ámbito con el que los integrantes de este proyecto de PIE se sienten especialmente sensibilizados y en el que han recibido formación en el marco de los cursos de formación del PDI de esta universidad.

Con respecto al uso que podríamos hacer de este entorno, este variará en función de la naturaleza de la asignatura y de la especialidad de la que se trate, pero a título indicativo podríamos decir que se usaría como complemento a todas aquellas actividades que se desarrollan en el aula. Así, en función de la progresión dentro de cada rama de especialidad (grado o master y asignatura de introducción o de profundización), se incluirán y trabajarán en este espacio una serie de ejercicios, materiales, foros, actividades, en los que se mezclará el trabajo individual, el trabajo por grupos, las actividades de comunicación asíncrona, las actividades dirigidas, el control por parte del profesor, la autoevaluación, etc. En un contexto en el que el estudiante asume un papel activo en la consecución de objetivos dentro de su proceso de enseñanza-aprendizaje, entendemos que es importante diseñar una serie de actividades dirigidas hacia la autoevaluación y que proporcionen al alumno las herramientas para comprobar en qué punto se halla para poder redirigirlo y subsanar deficiencias o lagunas.

Desde un punto de vista pedagógico, la trayectoria docente de los integrantes de esta propuesta de PIE, tanto los de la Universidad de Málaga como la investigadora de la Universidad de Valladolid, avalan la presentación de este proyecto, puesto que cuentan en todos los casos con una amplia y dilatada experiencia; por otro lado, la asignación docente prevista para el próximo curso académico 2015-16 nos permitiría poner en marcha este proyecto tanto en el grado como en el master. Desde un punto de vista técnico, necesitaríamos contar con una ayuda externa para diseñar y gestionar el entorno en el que poder alojar todos los materiales, recursos, etc., que hemos mencionado.

